

Миронова Ольга Алексеевна

ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА ДОБРО В ПРОИЗВЕДЕНИИ C. S. LEWIS "THE CHRONICLES OF NARNIA"

Концепт Добро имеет большую аксиологическую ценность во всех культурах мира, это особенно наглядно проявляется в работах авторов High Fantasy, в частности, в романе C. S. Lewis The chronicles of Narnia. В представленной работе показаны способы отражения образной составляющей концепта Добро в английском языке на примере романа The chronicles of Narnia.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

THE ROLE OF THE METHOD "IMPOSING THE PRESUPPOSITION" DURING THE PROCESS OF THE INFLUENCE MEDIATED BY THE TEXTS OF MASS-MEDIA

Mednikova Yuliya Ivanovna

Department of Romanic-German Philology
Volzhskiy Humanitarian Institute (Branch) of Volgograd State University
youlexm@mail.ru

Abstract. In the article the opportunities of the realization of one of the methods improving the influence of journalistic texts and aimed at the latent manipulation with an addressee's consciousness that promotes the introduction of certain opinions, stereotypes and guidelines into a reader's consciousness are considered. The realization of the principle "imposing the presupposition" is considered against a certain social background taking into account the ideological guidelines and the values of the total social subject of influence.

Key words and phrases: imposing the presupposition; speech influence; manipulation with consciousness; realization of communicative-pragmatical purpose; total social subject of influence.

ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА ДОБРО В ПРОИЗВЕДЕНИИ С. S. LEWIS "THE CHRONICLES OF NARNIA"

Миронова Ольга Алексеевна

Кафедра английского языка и перевода
Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов
olyamironova@yandex.ru

Аннотация. Концепт Добро имеет большую аксиологическую ценность во всех культурах мира, это особенно наглядно проявляется в работах авторов High Fantasy, в частности, в романе С. S. Lewis "The chronicles of Narnia". В представленной работе показаны способы отражения образной составляющей концепта Добро в английском языке на примере романа "The chronicles of Narnia".

Ключевые слова и фразы: концепт; метафора; эпитет; сравнение; оксюморон.

Концепт Добро является одним из базовых концептов в любой культуре и имеет большую аксиологическую ценность [Иевлева, с. 121; Сафонова, с. 59]. Важное место он занимает в произведениях High Fantasy, в частности в романе С. S. Lewis "The chronicles of Narnia". Поэтому описание данного концепта на материале этого произведения представляется интересным.

По мнению многих ученых, концепт имеет три составляющих: понятийную (план содержания), значимостную (план выражения) и образную [Маслова, с. 107]. Рассмотрим образную составляющую концепта Добро на материале романа С. S. Lewis "The chronicles of Narnia". Поскольку в данной статье речь идет именно об образной составляющей концепта, то первые две упомянем лишь вскользь.

Информационное содержание многих концептов, включая концепт Добро, близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта [Попова, Стернин, с. 110]. *GOOD adj - 1 kind; 2 morally right; 3 enjoyable; pleasant* [LDCE, p. 259].

План содержания - следуя Поповой и Стернину назовем его интерпретационным полем - включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его [Попова, Стернин, с. 110]. Так, в интерпретационное поле концепта Добро войдут: *light, bright, clear, green, white, merry, laugh*.

Рассмотрим образную составляющую концепта Добро на материале романа С. S. Lewis "The chronicles of Narnia". Предпринятое исследование позволило выделить большое количество стилистических средств, использованных в романе для экспликации образной составляющей концепта Добро. Но поскольку в рамках данной работы нет возможности рассказать обо всех найденных стилистических средствах, представляется целесообразнее рассмотреть здесь те из них, которые являются наиболее яркими и распространенными, и используются в романе чаще других: эпитет, сравнение, метафора, нарастание и персонификация. Ниже каждое из них рассмотрено более подробно.

Эпитет является одним из важных стилистическим приемом, используемых в романе. По мнению Гальперина эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению. Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя. Эпитеты являются мощным средством в руках писателя для создания необходимого эмоционального фона повествования [Гальперин, с. 137].

В ходе анализа репрезентации концепта Добро в романе С. S. Lewis “The chronicles of Narnia” были выделены следующие эпитеты: *soft green light; smooth water; tired-looking light; sunny quietness of the Wood; warm, green sunshine of the wood; golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes; sweet spring air; peaceful place, lonely and quiet; the pale brightness of the mist; the fiery brightness of the Lion; great eyes* и другие.

Рассмотрим следующий пример:

“For when they tried to look at Aslan’s face they just caught a glimpse of the *golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes*; and then they found they couldn’t look at him and went all trembly” [Lewis, p. 168].

В этом отрывке описывается Лев Аслан, создатель и повелитель Нарнии - великое, доброе, грозное существо. Он подобен солнцу. Страшно взглянуть на его мощные лапы с длинными когтями, на ослепительно-золотую гриву, но в глазах его, глазах Короля, - спокойных, серьезных, проникающих в самое сердце - столько добра и милосердия к тем, кто меньше и слабее его. Впечатление, что их светом наполняется весь мир, усиливают использованные автором эпитеты: *golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes*, которые навевают мысли о прекрасном, гордом и таком великом, что страшно поднять взгляд и посмотреть в глаза удивительного Льва.

Сравнение - относится к числу стилистических приемов, родственных эпитету. Оно, также как и метафора, является мощным средством характеристики явлений и предметов действительности и в значительной степени способствует раскрытию авторского мироощущения, выявляя субъективно-оценочное отношение писателя к фактам объективной действительности [Гальперин, с. 166].

В ходе анализа репрезентации концепта Добро в рассматриваемом произведении были выявлены следующие сравнения: *it was a rich place: as rich as plum cake; it spread out from the Lion like a pool. It ran up the sides of the little hills like a wave; the Cabby’s wife fetched out of our world...quickly, simply and sweetly as a bird flies to its nest; silver apples peeped out like stars from under every leaf; the smell of the Apple of Youth was as if there was a window in the room that opened on Heaven; hair like burning silver; spears like white-hot metal; large yellowish-golden apples as firm and juicy as you could wish to see* и другие.

Рассмотрим следующий пример:

So now they found showers of glittering people, all with long *hair like burning silver and spears like white-hot metal*, rushing down to them out of the black air *swifter than falling stones*” [Lewis, p. 750].

В данном отрывке описываются падающие с неба люди-звезды, когда мир Нарнии заканчивает свое существование и рушится. Тяжелыми каплями срываются с небес блистающие люди, их длинные волосы подобны расплавленному серебру, а копьё - раскаленному добела металлу. Они несутся вниз из черного воздуха и с шипением приземляются на землю, изливая ослепительный белый свет. Звезды прекрасны, как могут быть прекрасны лишь жители бескрайних небесных просторов - величественной и страшной красотой. Красотой, перед которой преклоняются. При описании звезд автор использовал следующие сравнения: *hair like burning silver and spears like white-hot metal*, создающие сверкающий, прекрасный, грозный образ падающих людей-звезд.

Вслед за И. Р. Гальпериным под **метафорой** в статье понимается скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго [Гальперин, с. 124]. Метафора является одним из средств образного отображения действительности и часто рассматривается как один из способов точного отображения действительности в художественном плане. Создавая конкретный образ абстрактного понятия, она дает возможность разного толкования содержания сообщения [Там же, с. 125].

В ходе анализа языковой реализации концепта Добро в романе “The Chronicles of Narnia” были выделены следующие метафоры: *face seemed to be a sea of tossing gold; under every leaf there peeped out the gold or faint yellow or purple or glowing red of fruits; drinking in the sound* и другие.

Рассмотрим следующий пример:

“The Cabby and the two children had open mouths and *shining eyes*; they were *drinking in the sound*, and they looked as if it reminded them of something” [Lewis, p. 62].

В приведенном отрывке описывается рождение страны Нарнии через прекрасную волшебную песню Аслана. Главные герои заморожены изумительной песней. Кажется, не только они, но и все вокруг каждой клеточкой впитывает в себя песню, и с каждым новым звуком первозданная тьма рассеивается, на небе вспыхивают заезды, становится все светлее и рождается новое, совсем молоденькое солнце. Это впечатление усиливают использованные автором эпитет *shining eyes* и метафора *drinking in the sound*, навевающие мысли о том, как из удивительнейших по красоте слов и музыки тянулись вверх трава, цветы, деревья, зажигались звезды и луна, все было напоено песней. Песней, похожей на волшебный, животворный дождь из света и музыки.

Внутри абзаца или одного предложения в целях эмоционально-художественного воздействия на читателя часто применяется прием **нарастания**, сущность которого заключается в том, что каждое последующее высказывание сильнее, важнее, значительнее, существеннее, больше, чем предыдущее.

Нарастание чаще всего строится на параллелизме синтаксических конструкций. Именно однотипность конструкций больше всего доводит до сознания читателя принцип нарастания излагаемых фактов по степени их важности [Гальперин, с. 235].

В ходе анализа языковой реализации концепта Добро в романе “The Chronicles of Narnia” были выделены

следующие нарастания: *bigger and more beautiful and more brightly golden and more terrible; and power rolled about them and over them and entered into them; they had never really been happy or wise or good, or even alive and awake, before; the sun got low and the light got redder and the shadows got longer; strong and proud and happy; The silence of the wood had been rich and warm and full of life; it seemed richer and warmer and more peaceful* и другие.

Рассмотрим следующий пример:

“And all at once (they never knew exactly how it happened) the face seemed to be a sea of tossing gold in which they were floating, and such a *sweetness and power rolled about them and over them and entered into them* that they felt *they had never really been happy or wise or good, or even alive and awake, before*” [Lewis, p. 103].

В приведенном отрывке вновь описывается Аслан, Лев, создавший Нарнию. Он столь прекрасен и добр, что лицо его кажется сверкающим золотым диском или морем. Один взгляд на него - и все внутри холодеет, но в тоже время наполняется силой и блаженством, и кажется, будто и не жил прежде, до этого момента. Это впечатление передают использованные автором нарастания: *sweetness and power rolled about them and over them and entered into them; they had never really been happy or wise or good, or even alive and awake, before*.

Еще одним важным стилистическим приемом, используемом в романе, является **персонификация** или олицетворение - троп, состоящий в перенесении признаков и свойств человека на неодушевленные предметы и отвлеченные понятия [Нелюбин, с. 117].

В ходе анализа языковой реализации концепта Добро в романе “The chronicles of Narnia” были выделены следующие персонификации: *sun laughed for joy; flowers began to think about closing; sun...had looked older than ours; sun... looked younger* и другие.

Рассмотрим следующий пример:

“The sun above the ruins of Charn *had looked older than ours: this looked younger*. You could imagine that it *laughed for joy* as it came up” [Lewis, p. 62].

В этом отрывке описывается только что рожденное прекрасной песней Аслана новое солнце над новым миром. Вот небо на востоке стало розовым, потом золотым и, наконец, появился первый солнечный луч. Новорожденное, ласковое, золотое солнце как будто смеялось от радости, проплывая над новым, добрым миром. Оно было больше, ярче, теплее, чем старое солнце над умирающим миром Чарна. Совсем молоденькое. Это впечатление передают использованные автором персонификации - *the sun...had looked older than ours: this looked younger; it laughed for joy*.

Таким образом, был проведен анализ образной составляющей концепта Добро на материале романе С. S. Lewis “The chronicles of Narnia”. Для исследования данного концепта был выбран роман “The chronicles of Narnia”, поскольку он является одним из наиболее ярких примеров описания Добра, противостоящего Злу, в современной литературе. Противостояние это всеобъемлюще и решается на нескольких уровнях, в том числе на уровне образной системы.

Проведенное исследование позволило выявить следующие особенности:

1) Наряду с использованием автором таких стилистических средств, как метафоры, персонификации, одними из самых ярких приемов языка романа в описании добра являются сравнения, эпитеты и нарастания.

2) Наиболее частотными в романе “The Chronicles of Narnia” являются следующие стилистические средства: эпитеты и сравнения. Менее частотны: метафоры, нарастания. Наименее - персонификации.

3) В ходе анализа образной составляющей концепта Добро было выявлено, что Lewis довольно часто использует в одном предложении сразу несколько различных стилистических средств. Например, в одном предложении можно встретить: эпитет (*shining eyes*) и метафору (*drinking in the sound*); эпитет (*sunny quietness of the Wood*) и нарастание (*it seemed richer and warmer and more peaceful*); эпитет (*peaceful place, lonely and quiet*) и сравнение (*enclosure was filled, like a great green cup*); сравнение (*despairing faces: as if the people they belonged to had done dreadful things and also suffered dreadful things*) и нарастание (*strong and proud and happy*); персонификацию (*flowers began to think about closing*) и нарастание (*the sun got low and the light got redder and the shadows got longer*); метафору (*face seemed to be a sea of tossing gold*) и нарастание (*power rolled about them and over them and entered into them*) и др.

Самыми частотными совместно встречаемыми стилистическими средствами являются: эпитет + нарастание и метафора + нарастание.

4) Исследованные в романе “The chronicles of Narnia” стилистические средства используются автором чаще всего при описании неодушевленных предметов: *soft green light; smooth water; tired-looking light; sunny quietness of the Wood; warm, green sunshine of the wood; it was a rich place: as rich as plum cake; silver apples peeped out like stars from under every leaf; sun laughed for joy; flowers began to think about closing; the silence of the wood had been rich and warm and full of life* и др.

Реже используются для описания одушевленных предметов: *golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes; the fiery brightness of the Lion; hair like burning silver; face seemed to be a sea of tossing gold; they had never really been happy or wise or good, or even alive and awake, before; Aslan was bigger and more beautiful and more brightly golden and more terrible* и др.

Проведенный анализ позволил выявить некоторую специфику восприятия носителями английского языка концепта Добро, а также особенности экспликации его образной составляющей с помощью стилистических средств на примере романа С. S. Lewis “The chronicles of Narnia”.

Список литературы

- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. 459 с.
Иевлева М. Х. Базисные концепты ментального мира человека. Уфа, 2002. 139 с.
Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Издательство «Флинта-Наука», 2007. 296 с.
Нелюбин Л. Л. Лингвистика современного английского языка: учебное пособие. М., 2007.
Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
Сафонова Н. В. Концепты *благо/добро* как сегмент ментального поля нации. Тамбов, 2003. 353 с.
Lewis C. S. The chronicles of Narnia. London: Harper Collins Publishers, 2008. 767 p.
Longman dictionary of contemporary English (LDCE). Longman, 2001.

THE FIGURATIVE COMPONENT OF THE CONCEPT "GOOD"
IN THE WORK "THE CHRONICLES OF NARNIA" BY C. S. LEWIS

Mironova Olga Alekseevna

Department of the English Language and Translation
St.-Petersburg State University of Economics and Finance
olyamironova@yandex.ru

Abstract. The concept "Good" has high axiological value in all cultures of the world, it is especially evidently shown in the works of the authors of "High Fantasy" genre, in particular, in the novel "The chronicles of Narnia" by C. S. Lewis. In this work the ways of the reflection of the figurative component of the concept "Good" in the English language are shown on the example of the novel "The chronicles of Narnia".

Key words and phrases: concept; metaphor; epithet; comparison; oxymoron.

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ВВЕДЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. А. БУЛГАКОВА)

Михальчук Наталья Геннадьевна

Кафедра русского языка
Орловский государственный аграрный университет
tasha_shitakova@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются способы введения одной фразеологической единицы в контекст, применяемые М. А. Булгаковым, а именно развёртывание, употребление фразеологических единиц в качестве лозунгов и заглавий. Кроме того, в работе даётся анализ отношений, которые устанавливаются между фразеологизмами и другими элементами контекста.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; контекст; развёртывание; заглавия; лозунги.

М. А. Булгаков применяет различные способы введения фразеологических единиц (ФЕ) в контекст. В данной статье мы остановимся на способах введения в контекст одной фразеологической единицы.

Включая в контекст одну ФЕ, авторы, как правило, используют её в качестве какого-либо члена предложения, то есть ФЕ становится функционально равной слову. При этом такие ФЕ не вступают в системные семантические отношения с другими словами контекста. Но М. А. Булгаков не ограничивается подобным простым способом и использует в текстах своих произведений более сложные и оригинальные: развёртывание, употребление ФЕ в качестве лозунгов и употребление ФЕ в качестве заголовков. В результате при параллельном употреблении фразеологических единиц с другими языковыми единицами (словами, свободными словосочетаниями и другими ФЕ), являющимися элементами контекста, между ними устанавливаются различные отношения, которые могут носить как системный (синонимия, антонимия, гипонимия), так и не-системный характер. Рассмотрим более подробно указанные способы.

В текстах произведений Булгакова нами было выявлено три разновидности такого способа введения ФЕ в контекст, как развёртывание.

Во-первых, развёртывание фразеологизма в пределах простого предложения. *«Свет, и так слабый в спальне, и вовсе начал меркнуть в глазах Степы. «Вот как, оказывается, сходят с ума!» - подумал он и ухватился за притолоку»* [Мастер и Маргарита, с. 349]. Автор разворачивает узуальную ФЕ *свет померк в глазах*, зафиксированную в ФСРЯ со значением "всё стало немило, противно и т.п. кому-либо" [ФСРЯ, с. 412]. Во-первых, ФЕ сохраняет своё узуальное значение, так как Стёпе Лиходееву, о котором идёт речь в тексте, стало тоскливо, когда он увидел в своей квартире Воланда и его свиту. Во-вторых, ФЕ получает но-